MODE D'EMPLOI

ERGO60
ERGO100
ERGO140

VL-4

112011 ORDER NO.: 00458 FR Notice originale

A/S Wodschow & Co.

Industrisvinget 6
DK-2605 Brøndby

Denmark

Phone: +45 43 44 22 88
Telefax: +45 43 43 12 80
info@wodschow.dk
www.bearvarimixer.com

SOMMAIRE:

GÉNÉRALITÉS :....2
SÉCURITÉ :....2
INSTALLATION DU NOUVEAU BATTEUR :....2
CONSTRUCTION DU BATTEUR:....3
MISE EN PLACE DU BOL DANS LE BATTEUR:....3
CAPACITÉ MAXIMALE DU BATTEUR:....4
UTILISATION CORRECTE DES OUTILS :....4
ENTRETIEN ET LUBRIFICATION :....4
NETTOYAGE:....4
VITESSES MAXIMALES CONSEILLÉES:....4
TABLEAU DE COMMANDES VL4 :....5
FUNCTION REMIX :....5
TABLEAU DE COMMANDES VL4 – APERÇU DES DIFFÉRENTES SITUATIONS DE FONCTIONNEMENT :....6
MODE D'EMPLOI DU BATTEUR:....8
SURCHARGE ET PROCÉDURE EN CAS DE SURCHARGE:....9
INSTRUCTIONS D'ARRÊT DE LA MACHINE:....9
RELEVE DU NOMBRE D'HEURES / DE JOURS / D'ANNÉES DE FONCTIONNEMENT:....9
REMISE A ZÉRO DE LA COMMANDE:....9
PANNES DE PARTIES MÉCANIQUES :....10
CODES D'ERREUR AFFICHES :....10
APPEL DU JOURNAL D'ERREURS DES 10 DERNIERS DÉCLENCHEMENTS :....11
CODES D'ERREUR INDIQUES DANS LE JOURNAL D'ERREURS:....11
RÉGLAGE DE LA FIXATION DU BOL ET CENTRAGE DE CELUI-CI :....12
COMPOSANTS ÉLECTRIQUES :....14
CIRCUIT DE SÉCURITÉ :....15
SCHÉMA ÉLECTRIQUE:....16
REMPLACEMENT DE LA COURROIE :....18
REMPLACEMENT DE L'ACTIONNEUR DE LEVAGE:....18
REMPLACEMENT DE LA CONTACTS REED :....18
RÉGLAGE PRÉCIS DES CONTACTS REED ET DU MICRORUPTEUR CE :....18
TABLEAU DE LUBRIFICATION :....20

GÉNÉRALITÉS :

En cas de réclamations, merci de contacter votre revendeur.

La garantie ne couvre pas les défaillances dues à une mauvaise utilisation, à une surcharge ou au non-respect des instructions d'entretien.

Merci de vérifier que toutes les pièces détachées ont bien été livrées avec le batteur (comme la cuve, les outils, les pièces intermédiaires, les patins, etc.).

SÉCURITÉ :

Le niveau sonore constant pour le personnel utilisant le batteur est inférieur à 70 décibels (A).

A chaque fois que les pièces du batteur sont en mouvement et que l'écran de protection n'est pas fermé, il faut utiliser les deux mains pour se servir du batteur

Le batteur a été conçu pour travailler des produits qui, pendant leur transformation, ne causent aucune réaction et n'émettent aucune substance qui puisse être nuisible à l'utilisateur.

Ne pas mettre les doigts dans le bol pendant la mise en marche : ***risque de blessures !***

La machine doit être fixée au sol.
La charge maximale sur chaque jambe du batteur est
ERGO60 - 2500 N
ERGO100 - 3200 N
ERGO140 - 4000 N

INSTALLATION DU NOUVEAU BATTEUR :

Installation et mesures de sûreté :

Le batteur doit être installé sur des pieds en caoutchouc qui neutralisent les vibrations. Des pièces intermédiaires peuvent être insérées sous les pieds du batteur, si le sol n'est pas complètement égal.

Raccordement à l'alimentation électrique:

OBS: ce doit être effectuée par un électricien agréé

Avant de brancher le batteur, contrôler que le voltage et la fréquence signalés sur le batteur correspondent à ceux de l'endroit de l'installation. La plaque signalétique du batteur est située en haut à droite du batteur.

Pour des raisons de fonctionnalité et de sécurité, le batteur doit impérativement être raccordé à la terre !

Alimentation en courant 50/60 Hz du lieu.			Plaque signalétique de la machine				
Alimentation : phases x tension	Avec neutre	Terre	Tension	Phases	Utiliser le neutre	Utiliser la terre	Remarques
3 x 380-480V +/-10%	no	oui	400V	3	no	oui	**Pour des raisons de fonctionnalité et de sécurité, le batteur doit impérativement être raccordé à la terre !**

CONSTRUCTION DU BATTEUR:

Tableau de commandes VL-4 avec fonction Remix

Voir page 4 pour une description du panneau.

Arrêt d'urgence

Capteur magnétique influencé par l'écran de sécurité fermé

Ecran de sécurité - amovible.

L'écran de sécurité doit être fermé pour que l'outil puisse tourner.

Le bol peut être levé avec l'écran ouvert mais il s'arrête là où l'outil commence normalement à tourner. L'écran doit être fermé et la dernière étape de levage du bol doit être effectuée en utilisant les deux mains.

Levage du bol et fonction JOG :

Le batteur est équipé en standard de la fonction JOG.

Avant que le bol n'atteigne la position haute, l'outil commence à tourner pour pénétrer dans les ingrédients. Pour des raisons de sécurité, le levage du bol exige l'utilisation des deux mains afin de faire fonctionner le batteur.

Bras supports du bol avec capteur inductif :

A l'arrière du bras support droit se trouve un capteur inductif qui est activé lorsque le bol est placé correctement sur les bras supports du bol (tout au fond des bras supports). Ce capteur doit être activé afin de pouvoir faire fonctionner le batteur. En l'absence de contact entre le bol et le capteur inductif, le bol ne peut monter. L'afficheur indique EE: 3 , voir « Codes d'erreur affichés », page 10.

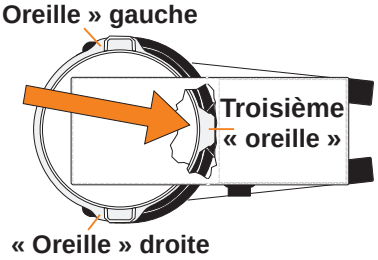
Les bras supports du bol peuvent se déplacer un peu en cas de charge maximale.

MISE EN PLACE DU BOL DANS LE BATTEUR:

Lorsque le bol est placé dans le batteur, les bras supports du bol doivent être abaissés en position basse et le bol doit être poussé au fond des bras supports. En l'absence de contact entre le bol et le capteur inductif, le bol ne peut monter. L'afficheur indique EE: 3, voir « Codes d'erreur affichés », page 10.

Si vous avez un bol avec les «oreilles», Il est très important de tourner correctement le bol dans le batteur.

Remarque : Il est très important de tourner correctement le bol, de sorte que « la troisième oreille » soit orientée vers le batteur.



CAPACITÉ MAXIMALE DU BATTEUR:

Capacites par melange	ERGO 60	ERGO 100	ERGO 140	Ustensile
Blancs d'oeufs	9 L	15 L	21 L	**Fouet**
Crème fouettée	15 L	45 L	75 L	
Mayonnaise *	48 L	80 L	112 L	
Genoise	15 kg	25 kg	35 kg	
Beurre aux herbes	45 kg	75 kg	105 kg	**Palette**
Muffins *	33 kg	60 kg	85 kg	
Chair a saucisse	45 kg	75 kg	105 kg	
Glaçage	40 kg	70 kg	100 kg	
Purée de pommes de terre *	36 kg	65 kg	95 kg	**Palette/Fouet**
Pate a pain (50%AR) **	34 kg	58 kg	70 kg	**Crochet**
Pate a pain (60%AR)	44 kg	70 kg	80 kg	
Pate a ciabatta * (70%AR)	40 kg	75 kg	105 kg	
Doughnut (50%AR)	36 kg	60 kg	90 kg	

* racleur recommandé
** Fonctionnement à basse vitesse recommandé

AR = Absorption Ratio (%AR)
(taux de liquide par rapport aux substances sèches)

Exemple : une recette de base contient 1 kg de substances solides et 0,6 kg de liquide :

Ceci donne un **AR** de = $\frac{0{,}6\ kg \times 100}{1\ kg}$ = 60%

Si, à titre d'exemple, vous désirez utiliser la capacité maximum du batteur, le AR calculé de 60% sert à déterminer les quantités de substances solide et de liquide dans la pâte :

Si vous utilisez un batteur 140L et que vous prévoyez le pétrissage d'une pâte dont le taux **AR** est de 60%, la capacité maximale est de 80 kg. Pour calculer le poids des substances solides dans cette pâte :

$\frac{Capacité\ max. \times 100}{AR + 100} = \frac{80\ kg \times 100}{60 + 100}$ = 50 kg

Poids du liquide = *80 kg - 50 kg* = 30 kg

Des variations locales de la nature des matières premières peuvent influencer l'absorption d'eau, le volume, les caractéristiques de cuisson, etc.

UTILISATION CORRECTE DES OUTILS :

Domaines d'application corrects des outils :
Voir le **« Capacité max. du batteur »**

Eviter de taper les outils mélangeurs contre des objets durs tels que le bord du bol. Un tel traitement déformera progressivement l'outil et réduira sa durée de vie.

Pour la fabrication de purée de pommes de terre, utiliser le fouet spécial à 4 ailettes ou le fouet avec fils plus épais. Ou alors utiliser le palette et après le fouet ordinaire.

ENTRETIEN ET LUBRIFICATION :

Voir le tableau de lubrification, page 14.

NETTOYAGE:

Nettoyer le batteur tous les jours ou après chaque utilisation.

Avant d'essuyer le tableau de commandes, appuyer sur l'arrêt d'urgence.

Utiliser pour cela une brosse douce et de l'eau. Employer les détergents avec parcimonie, car ils sont susceptibles de détruire les lubrifiants du batteur.

*Il est **formellement interdit** d'utiliser un jet.*

Ne pas laver les outils en aluminium avec des agents très alcalins - le pH doit se situer entre 5 et 8

VITESSES MAXIMALES CONSEILLÉES:

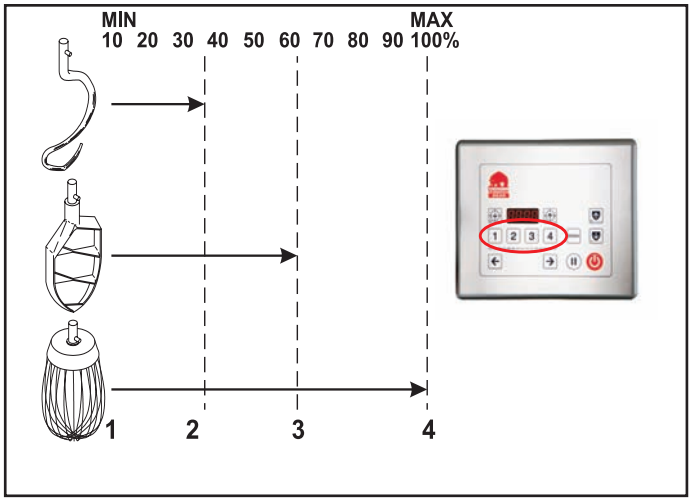


Tableau de commandes VL4 :

Champ textuel
Indique le temps de fonctionnement, les numéros de programme et les codes d'erreur du moteur et du convertisseur de fréquence.

Augmentation du temps
Utilisé pour régler un temps de fonctionnement. Le temps peut être réglé avant/après le démarrage du batteur et modifié pendant son fonctionnement.

REMIX
Utilisé pour enregistrer une recette. Voir le paragraphe **« Fonction REMIX »**.

Diminution du temps
Utilisé pour régler un temps de fonctionnement.
Le temps peut être réglé avant/après le démarrage du batteur et modifié pendant son fonctionnement.

Montée du bol
Afin de monter le bol, il faut activer simultanément et en continu les champs + + jusqu'à ce que le bol soit en position haute.

Vitesses fixes
Quatre vitesses prédéfinies.

Descente du bol
Abaisse le bol lorsque le batteur est arrêté. Si ce champ est activé pendant le fonctionnement du batteur, le bol est automatiquement abaissé lorsque le batteur s'arrête.

Indicateur de vitesses
Indique la vitesse à laquelle le batteur fonctionne.

DÉMARRAGE / ARRÊT

Diminution de la vitesse
Utilisé pour changer la vitesse pendant le fonctionnement du batteur.

Augmentation de la vitesse
Utilisé pour changer la vitesse pendant le fonctionnement du batteur.

Pause
A utiliser toujours en cas d'inspection du produit dans le bol. Utilisé également pour la remise à zéro de la commande, voir **« Remise à zéro de la commande », page 9**.

Function Remix :

La fonction Remix spéciale est un raccourci vers la programmation de recettes. Pendant l'utilisation du batteur, toutes les commandes sont mémorisées et lorsqu'une recette est terminée et qu'on appuie sur , l'ensemble de la recette peut être enregistré sous un numéro de programme :

- Il existe 20 numéros de programmes : 1, 2, 3, 4 - 11, 12, 13, 14 - 21, 22, 23, 24 - 31, 32, 33, 34 - 41, 42, 43, 44
- Un programme ne peut pas être effacé mais écrasé.
- Les programmes ne sont pas effacés lorsque le batteur est hors tension.

Comment enregistrer un programme :
Dans cet exemple, il s'agit du programme numéro 12 :

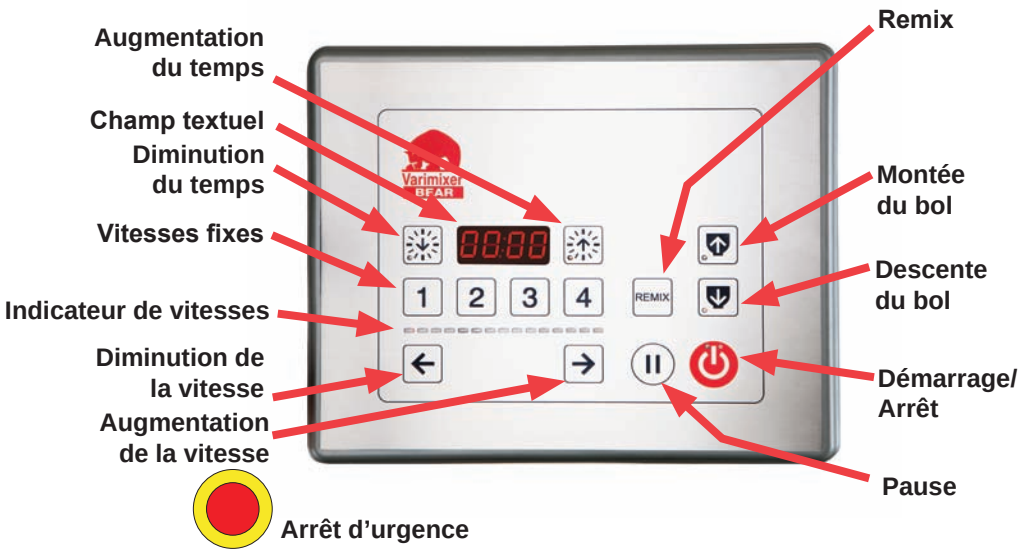
- Commencer par appuyer sur .
- Exécuter l'ensemble de la recette, y compris les pauses, changements de vitesses et descente automatique du bol.
- Arrêter le batteur en appuyant sur .
- Maintenir enfoncé REMIX, l'afficheur indique P .
- Continuer à maintenir enfoncé REMIX et appuyer sur 1 et 2, l'afficheur indique P 12 .
- Relâcher REMIX et le programme est enregistré en tant que n° 12

Comment exécuter un programme :
Dans cet exemple, il s'agit du programme numéro 12 :

- Appuyer d'abord sur REMIX et ensuite sur 1 et 2 . Le champ minuterie indique désormais P 12 et immédiatement après, la longueur totale du programme est montrée. Laisser le programme se dérouler en appuyant sur .
- Si la vitesse ou le temps est modifié pendant l'exécution d'un programme, **le programme est abandonné.**
- Si II est activé pendant l'exécution d'un programme, le batteur s'arrête et **le programme est abandonné.**
- Si l'écran de sécurité est ouvert pendant l'exécution d'un programme, le batteur s'arrête et EE: 2 s'affiche. Lorsque l'écran de sécurité est refermé, appuyer deux fois sur , la première fois, le code d'erreur est supprimé et la deuxième fois, le batteur démarre - **le programme est abandonné**.
- Si le programme comporte une pause, le batteur s'arrête tout en émettant un signal sonore. Il est désormais possible de descendre le bol et d'ouvrir l'écran. Lorsque l'utilisateur souhaite redémarrer le batteur, appuyer sur après quoi **le programme est repris**.

TABLEAU DE COMMANDES VL4 – APERÇU DES DIFFÉRENTES SITUATIONS DE FONCTIONNEMENT :

Les photos suivantes montrent différentes situations de fonctionnement avec les explications correspondantes :



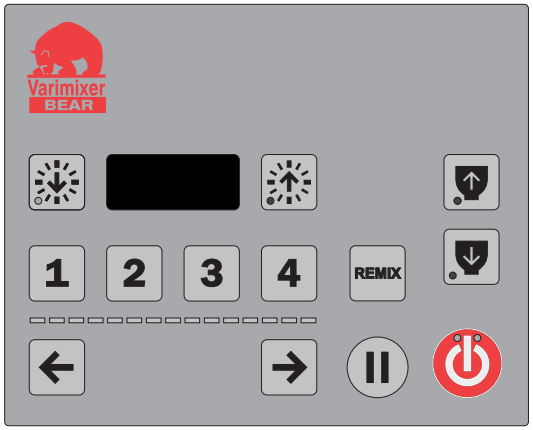
Si le champ ⏻ est activé pendant que le batteur fonctionne, la durée de fonctionnement choisie est remise à zéro et la vitesse est fixée au minimum. (De même lorsque l'on appuie sur l'arrêt d'urgence).

L'activation du champ ⏸ maintient les valeurs choisies pour la durée de fonctionnement et la vitesse.

Il est possible de modifier la durée de fonctionnement et la vitesse lorsque le batteur est en marche.

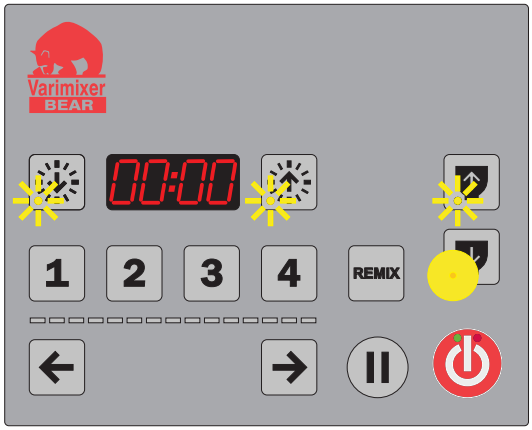
La durée de fonctionnement peut être fixée à 90 min.

1



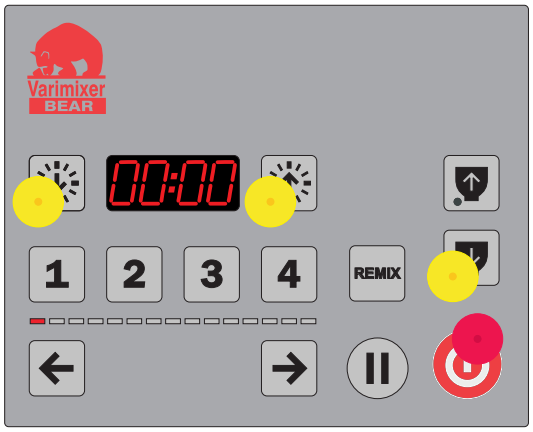
Le batteur n'est pas sous tension ou l'arrêt d'urgence est activé – il n'y a pas de lumière à l'écran.

2



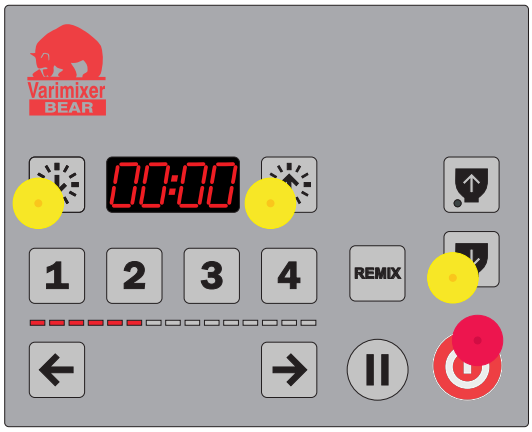
Le batteur est sous tension et le bol n'est pas en position haute.
Le bol peut monter en activant les champs ☼, ☼ et ⇧ simultanément – les diodes des champs clignotent !
Le batteur ne peut démarrer que lorsque le bol est en position haute.
Le bol peut être abaissé en activant le champ ⇩.

3



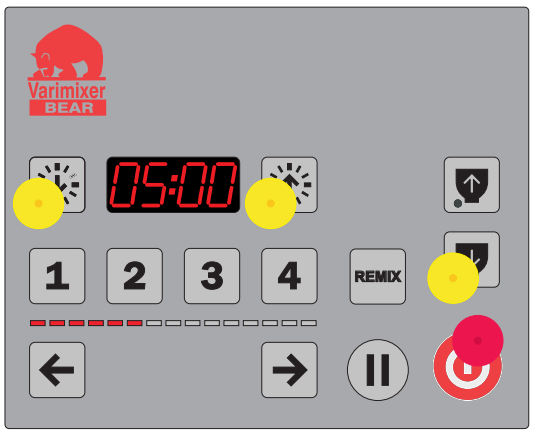
Le bol est en position haute et le batteur est prêt à fonctionner en activant le champ ⏻.
Il est possible de choisir la vitesse.
Il est possible de choisir la durée de fonctionnement en activant les champs ☼ et ☼.
Le bol peut être abaissé en activant le champ ⇩.

4



Le batteur est prêt à fonctionner en activant le champ ⏻.
Le bol peut être abaissé en activant le champ ⇩.
L'une des quatre vitesses fixes du batteur a été choisie en activant brièvement le champ **« 2 »** – six diodes s'allument sur l'échelle des vitesses.

5

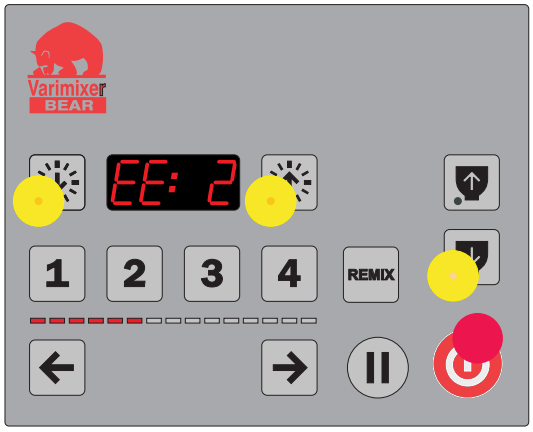


Le batteur est prêt à fonctionner en activant le champ .
Le bol peut être abaissé en activant le champ .
La vitesse 2 est choisie.
Une durée de fonctionnement est choisie en activant le champ .

6

Le batteur fonctionne – la diode verte du champ est allumée en permanence lorsque la vitesse choisie est atteinte.
Il est possible de modifier la durée de fonctionnement en activant les champs et .
Le batteur peut être arrêté en activant le champ .
En activant le champ le bol est automatiquement abaissé lorsque la durée de fonctionnement est arrivée à terme.

7

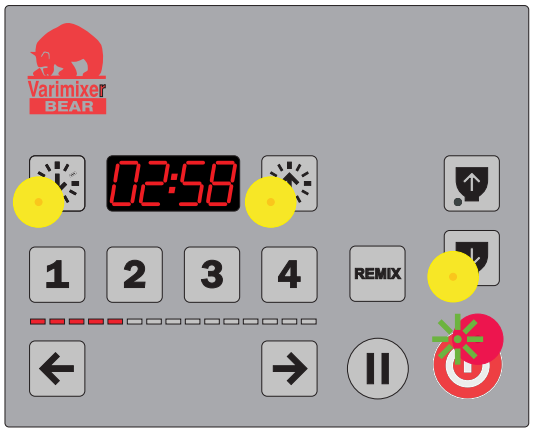


L'écran de sécurité est ouvert pendant que le batteur fonctionne. Il est possible d'abaisser le bol.
En fermant l'écran de sécurité et en appuyant deux fois sur ,le batteur démarre à la vitesse la plus faible.

8

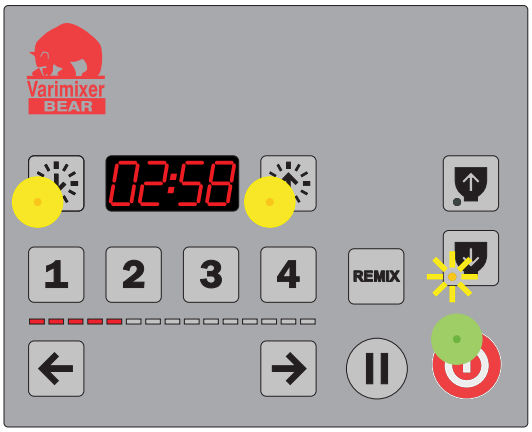
Comme la photo 6, mais la descente automatique du bol a été sélectionnée en appuyant sur .

9



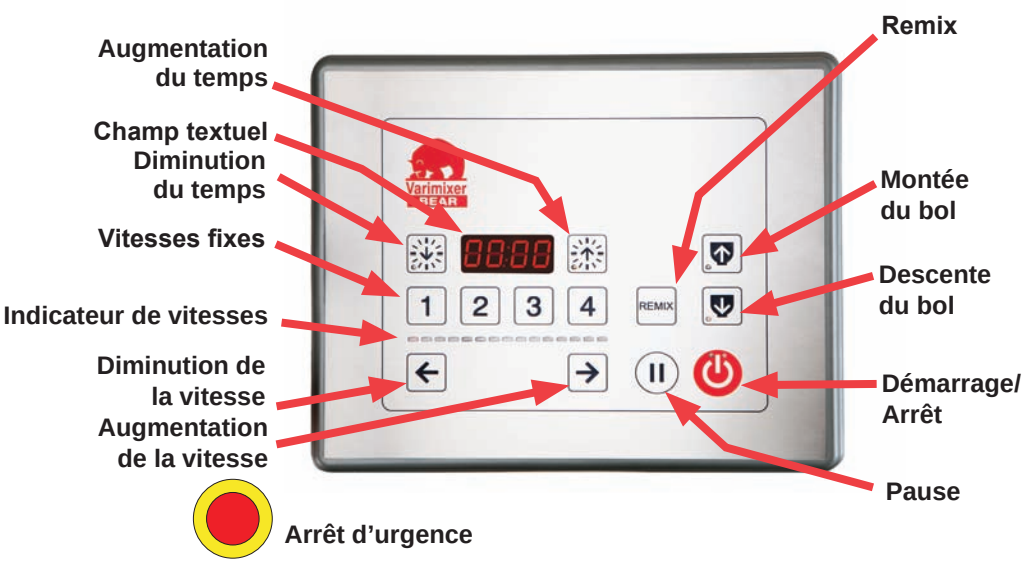
Le champ est activé et le batteur est prêt.
Il est possible de modifier la durée en activant les champs et .
Le bol peut être abaissé en activant le champ .
Le batteur peut démarrer en activant le champ .

10



Le batteur fonctionne et une durée de fonctionnement est indiquée.
Un abaissement automatique du bol a été choisi lorsque la durée de fonctionnement est arrivée à terme – voir position 6.
L'activation du champ ou désactive automatiquement la descente du bol et ne peut être sélectionnée à nouveau.

Mode d'emploi du batteur :



Avant de démarrer le batteur :

Fixer l'outil souhaité dans le verrou à baïonnette. Placer le bol dans les bras supports et fermer l'écran de sécurité.

Pour lever le bol, activer les champs , et en même temps. Continuer l'activation jusqu'à ce que le bol soit en position haute. Lorsque le bol est à environ 20 cm de la position haute, l'outil commence à tourner à vitesse réduite. La rotation de l'outil et le bol s'arrêtent automatiquement lorsque le bol est en position haute.

La diode rouge du champ s'allume maintenant pour signaler que le batteur est prêt à fonctionner.

Démarrer le batteur :

Activer le champ pour démarrer le batteur.

Activer le champ pour augmenter la vitesse.

Activer le champ pour réduire la vitesse.

L'indicateur de vitesses sous les champs **1** à **4** affiche les vitesses de pétrissage de l'outil.

Quatre vitesses fixes :

Pour choisir rapidement la vitesse, utiliser les champs **1** à **4** .

Le champ **1** correspond à la vitesse la plus basse.

Le champ **2** correspond à environ 30 % de la vitesse max.

Le champ **3** correspond à environ 60 % de la vitesse max.

Le champ **4** correspond à la vitesse max.

Indication de la durée de fonctionnement :

Avant de démarrer le batteur, il est possible de choisir la durée de fonctionnement de celui-ci en réglant le temps sur et . Si le champ est activé pendant une période assez longue, la vitesse est augmentée/réduite plus rapidement.

Les minutes et les secondes sont affichées dans le champ textuel entre et .

Descente automatique du bol :

Après avoir démarré le batteur, il est possible, en activant le champ , de faire descendre automatiquement le bol lorsque le batteur s'arrête. La diode du champ clignote après l'activation.

Vérification des ingrédients durant le fonctionnement :

Si l'on souhaite arrêter le batteur sans modifier la durée de fonctionnement ni la vitesse, il est possible d'activer le champ . Le batteur diminue la vitesse pour s'arrêter, et la durée de fonctionnement s'arrête aussi.
Si l'écran est ouvert, l'afficheur indique EE: 2 mais le temps de fonctionnement est affiché à nouveau lorsque l'écran est fermé.

Fermer l'écran de sécurité et appuyer sur après quoi le batteur démarre à la vitesse la plus faible. Le temps de fonctionnement continue.

Abaissement du bol :

Lorsque les ingrédients du bol sont complètement mélangés, le batteur s'arrête en activant le champ .
Le bol s'abaisse en activant le champ Lorsque le bol a atteint la position basse, l'écran de sécurité s'ouvre.

SURCHARGE :

Ne jamais surcharger le batteur. Les pâtes collantes et lourdes peuvent mettre le batteur en surcharge. La capacité peut être encore plus réduite si des vitesses supérieures aux valeurs conseillées sont imposées à l'outil ou si l'outil monté n'est pas adapté à la tâche demandée. Les blocs de matières grasses ou les ingrédients réfrigérés doivent être amenuisés avant de les introduire dans le bol.

Une surcharge trop longue déclenchera l'arrêt du batteur. L'afficheur indique un code d'erreur. Suivre alors la ***« Procédure en cas de surcharge »***

PROCÉDURE EN CAS DE SURCHARGE:

- Appuyer sur l'arrêt d'urgence.
- Ouvrir l'écran de sécurité.
- Réduire le contenu du bol.
- Fermer l'écran de sécurité et libérer l'arrêt d'urgence.
- Si l'afficheur indique toujours un code d'erreur, voir le paragraphe **« Codes d'erreur », page 10**

Si l'arrêt d'urgence a été activé au cours du travail, bol plein, il peut être nécessaire d'abaisser le bol pour le vider :

- Libérer l'arrêt d'urgence pour mettre le batteur sous tension.
- Abaisser et vider le bol.
- Il est désormais possible d'utiliser la machine normalement à nouveau.

INSTRUCTIONS D'ARRÊT DE LA MACHINE:

Si la machine est arrêtée en ouvrant l'écran de sécurité, la redémarrer en appuyant deux fois sur (la première pression remet à zéro le relais de sécurité de la machine).

La machine ne doit être arrêtée en appuyant sur le bouton d'arrêt d'urgence qu'en cas d'absolue nécessité.

RELEVE DU NOMBRE D'HEURES / DE JOURS / D'ANNÉES DE FONCTIONNEMENT:

Il est possible de relever le temps de fonctionnement du batteur (fonctionnement = outil qui tourne). La durée totale est relevée comme une combinaison d'heures, de jours et d'années, voir ci-dessous :

- Appuyer sur l'arrêt d'urgence
- Appuyer sur après quoi le nombre d'heures de fonctionnement du batteur est affiché, par ex. : l'affichage de 157 signifie 1 heure et 57 minutes.
- Appuyer sur après quoi le nombre d'années et de jours de fonctionnement du batteur est affiché, par ex. : l'affichage de 1120 signifie 1 année et 120 jours.

REMISE A ZERO DE LA COMMANDE:

- Appuyer sur l'arrêt d'urgence
- Appuyer sur pendant 10 secondes

Pannes de parties mecaniques :

Le bol est trop serré ou pas assez serré dans les bras supports du bol :

Solution : Réglage du serrage du bol, page 12

L'outil tape contre les parois du bol :

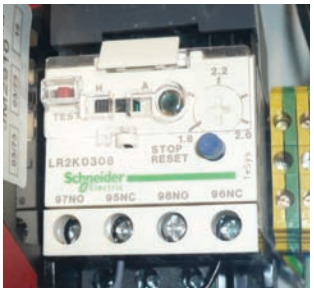
Solution : Réglage du centrage du bol, page 12

Bruits anormaux de l'actionneur de levage :

Solution : Graissage de l'actionneur, voir le schéma de lubrification, page 14

Codes d'erreur affiches :

Les codes d'erreur affichés proviennent du moteur ou du convertisseur de fréquence :

Codes d'erreur du moteur :		
Code	**Erreur**	**Solution**
EE1	Le microrupteur CE a coupé le circuit de sécurité au démarrage de la machine	Vérifier que le microrupteur CE a fini avec le bol en position haute
EE2	L'écran de sécurité est ouvert.	Si l'écran a été ouvert pendant que l'outil ne tourne pas, le code d'erreur disparaît lorsque l'écran est fermé. Si l'écran a été ouvert pendant que l'outil tourne, le code d'erreur est éliminé en fermant l'écran et en appuyant sur ⏻.
EE3	Le bol n'est pas bien placé et le capteur inductif n'est donc pas activé	Vérifier si le bol est correctement installé – si l'anneau du bol comporte trois « anses », l'anse centrale doit pointer vers le corps de la machine, dans le cas contraire, abaisser le bol et faire tourner l'anneau vers la bonne position. (Il est possible d'abaisser le bol même si le code d'erreur reste affiché). Si/Quand le bol est correctement placé, il doit être repoussé au fond des bras supports du bol, ce qui active le capteur inductif et permet de monter le bol. Si le contact entre le capteur et le bol est à nouveau interrompu, le code d'erreur s'affiche. Les 5 premières secondes d'affichage du code d'erreur, il est possible de continuer à faire monter le bol, ensuite le mouvement de montée s'arrête. Repousser le bol au fond des bras supports du bol de manière à rétablir le contact entre le bol et le capteur. Le code d'erreur disparaît et le bol peut à nouveau monter.
EE4	Le capteur thermique du moteur a surchauffé	Réduire la quantité d'ingrédients dans le bol.
EE5	Le relais de surintensité du moteur de levage a déclenché. Après avoir trouvé et corrigé la cause de l'erreur, il faut remettre à zéro le relais de surintensité. Pour ce faire, appuyer sur le bouton bleu situé sur le relais, voir illustration. Le relais de surintensité est situé dans le boîtier électrique	
	Cause : Les bras supports du bol sont en fin de course physique sans que le moteur de levage n'ait été coupé	Vérifier que les contacts Reed, situés sur le tube extérieur de l'arbre du moteur de levage, sont activés (la diode jaune du contact est allumée) lorsque les bras supports du bol sont respectivement en haut et en bas. Si les contacts Reed ne sont pas activés, il faut les remplacer
	Cause : La quantité d'ingrédients dans le bol est trop importante.	Réduire la quantité d'ingrédients dans le bol.
EE6	Absence de connexion du tableau vers le convertisseur de fréquence	Vérifier la connexion
EE7	Le convertisseur de fréquence est en état d'erreur	Consulter le journal d'erreurs afin de déterminer le code d'erreur, voir page 11

Appel du journal d'erreurs des 10 derniers déclenchements :

Les 10 derniers déclenchements produits par des erreurs qui donnent le code EE: 7 peuvent être lus dans l'afficheur de la machine:

- Appuyer sur l'arrêt d'urgence
- Appuyer sur → et ← pour parcourir le journal
- Les diodes de l'indicateur de vitesse s'allument. L'ancienneté de l'erreur est fonction de la diode allumée :

  La première diode est allumée - le dernier code d'erreur (le plus récent) est affiché

  La deuxième diode est allumée - l'avant-dernier code d'erreur est affiché

  La troisième diode est allumée - le troisième code d'erreur à partir du dernier est affiché, etc.

Codes d'erreur indiques dans le journal d'erreurs:

Affi-chage sur la machine	Cause de l'erreur	Utilisateur	Technicien	
		Correction de l'er-reur	Affichage sur le convertisseur de fréquence	Description de l'erreur
1	Erreur dans le convertis-seur de fréquence	Appeler un technicien	UU	sous-tension bus CC
2	Erreur dans le convertis-seur de fréquence	Appeler un technicien	OU	surtension bus CC
3	Surcharge du convertis-seur de fréquence	Réduire la quantité dans le boll	OI.AC	surintensité à la sortie du mécanisme
4	Surcharge du convertis-seur de fréquence	Réduire la quantité dans le bol	OI.br	surintensité transistor IGBT de freinage
6	Absence d'une phase dans la tension d'alimentation	Appeler un technicien	ph.AC	perte d'une phase moteur avec le frein activé
7	??		OSP	survitesse
19	Surcharge du convertis-seur de fréquence	Réduire la quantité dans le bol	it.br	surcharge résistance de freinage I x t
20	Surcharge du moteur	Réduire la quantité dans le bol	it.AC	surcharge moteur I x t
21	Surcharge du convertis-seur de fréquence	Réduire la quantité dans le bol	Oht1	surchauffe IGBT détectée par capteur interne
22	Surcharge du convertis-seur de fréquence	Réduire la quantité dans le bol	Oht2	surchauffe résistance de freinage interne dé-tectée par capteur thermique
24	Surcharge du moteur	Réduire la quantité dans le bol	th	capteur thermique moteur arrêté
26	Erreur dans le convertis-seur de fréquence	Appeler un technicien	O.Ld1	surcharge alimentation +24V ou numérique
27	Erreur dans le convertis-seur de fréquence	Appeler un technicien	CL1	perte de courant de référence sur entrée analo-gique ADI1
28	Erreur dans le convertis-seur de fréquence	Appeler un technicien	CL2	perte de courant de référence sur entrée analo-gique ADI2
29	Erreur dans le convertis-seur de fréquence	Appeler un technicien	CL3	perte de courant de référence sur entrée analo-gique ADIO3
30	Perte de connexion entre le tableau et le convertis-seur de fréquence	Appeler un technicien	SCL	perte de communication liaison série
31	Erreur dans le convertis-seur de fréquence	Appeler un technicien	EEF	Arrêt EEPROM ou problème de transfert avec XPressKey (différence version clé et lecteur)
33	Erreur dans le moteur	Appeler un technicien	rS	Arrêt au cours de la mesure de la résistance du stator
34	Erreur dans le convertis-seur de fréquence	Appeler un technicien	Fbus	déconnexion du bus de champ au cours du fonc-tionnement ou erreur détectée par l'option bus
35	Connexion du circuit de sécurité au convertisseur de fréquence interrompue	Appeler un technicien	Secd	arrêt entrée mise hors circuit sécurité
36	Erreur dans l'alimentation en tension de la machine	Appeler un technicien	Enc1	perte du canal U
37	Erreur dans l'alimentation en tension de la machine	Appeler un technicien	Enc2	perte du canal V
38	Erreur dans l'alimentation en tension de la machine	Appeler un technicien	Enc3	perte du canal W

RÉGLAGE DU CENTRAGE DU BOL, ERGO60 ET ERGO100:

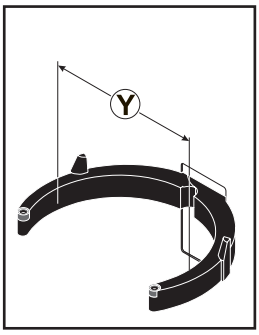
Commencer par déterminer le centrage actuel du bol. Fixer la spatule et le bol et faire monter les bras supports du bol en position de travail normale. Avec la main, faire tourner la spatule et mesurer la distance entre celle-ci et le bord du bol. En enlevant le panneau arrière, la plaque de guidage des bras supports du bol est maintenant accessible **(E)**. Dévisser les vis **(D)** et mettre la plaque de guidage des bras supports du bol dans la direction souhaitée. Faire à nouveau tourner la spatule et mesurer la distance entre celle-ci et le bord du bol. Lorsque le bol est centré, resserrer la plaque de guidage dans sa nouvelle position et revisser le panneau arrière.

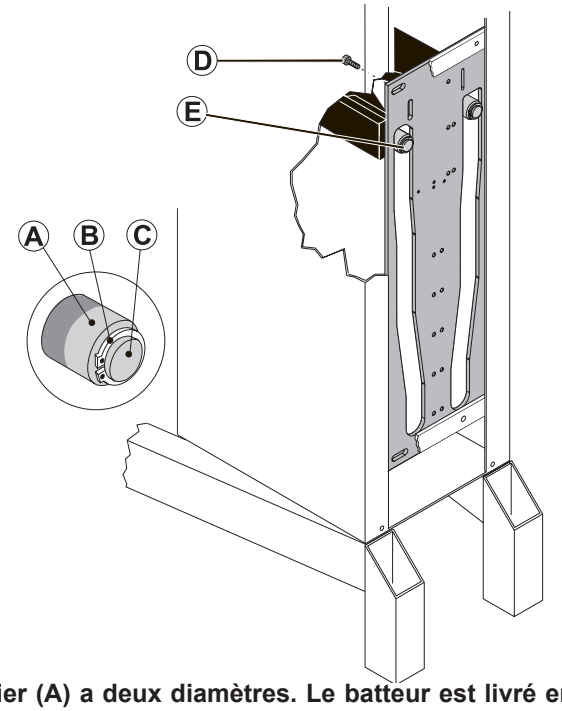
RÉGLAGE DU SERRAGE DU BOL ERGO60 ET ERGO100:

Les bras supports du bol doivent être levés en position de travail normale. Mesurer intérieurement le diamètre de réglage **(Y)** entre les bras supports du bol:

Diamètre de réglage (Y):	**AE60**	**=**	**450,4 mm**
	AE100	**=**	**554 mm**

Si la fixation du bol est trop serrée, supprimer la bague de retenue **(B)** et séparer le palier **(A)** de l'axe **(C)**. Tourner le palier à 180o et le fixer à nouveau sur l'axe. Il est possible de tourner les deux paliers. Enfin, contrôler le centrage du bol et le régler éventuellement.





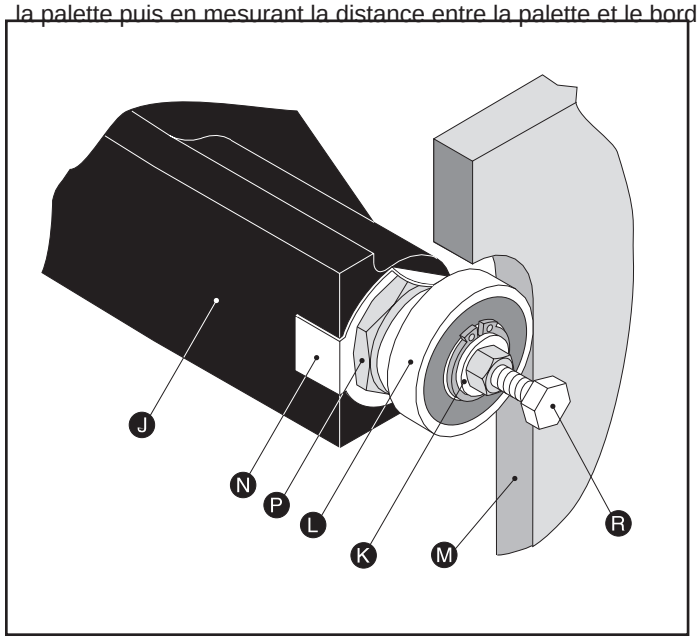
Le palier (A) a deux diamètres. Le batteur est livré en standard avec les paliers montés de telle façon que le plus grand diamètre est le plus éloigné des bras supports du bol, ce qui représente la fixation la plus serrée.

RÉGLAGE DE LA FIXATION DU BOL ET CENTRAGE DE CELUI-CI ERGO140:

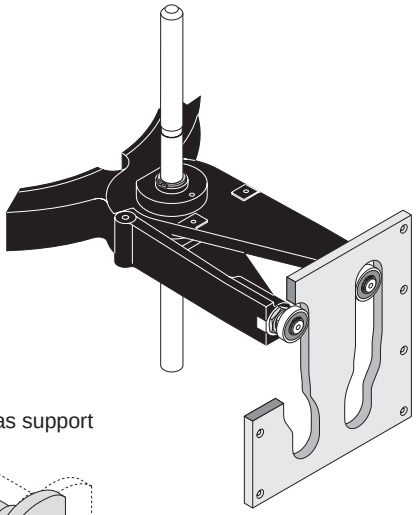
La partie arrière des bras supports **(J)** est équipée d'un arbre avec pivot excentré **(K)** sur lequel le palier à billes est monté. Faire tourner le pivot excentré permet d'ouvrir et de fermer les bras supports afin de pouvoir régler le bol. Veuillez noter que le montage de l'arbre dans le bras support comporte un filetage : en faisant tourner le pivot excentré, l'ensemble de l'arbre sort des ou rentre dans les bras supports. En cas de remplacement de l'ensemble de l'arbre, il faut d'abord trouver le point de départ adéquat du réglage. Le palier à billes **(L)** doit se trouver au milieu de la plaque de commande **(M)**, de manière à ce que toute la largeur du palier à billes repose sur la plaque de commande. En même temps, il faut veiller à ce que le pivot excentré ne puisse toucher la plaque arrière, une fois le réglage terminé.

Pour empêcher l'arbre excentré de se desserrer lorsque le batteur fonctionne, l'arbre excentré doit être de type à serrage automatique. Afin d'obtenir cet effet, suivre les dessins ci-dessous qui montrent la zone de réglage respectivement du bras support gauche et du bras support droit.

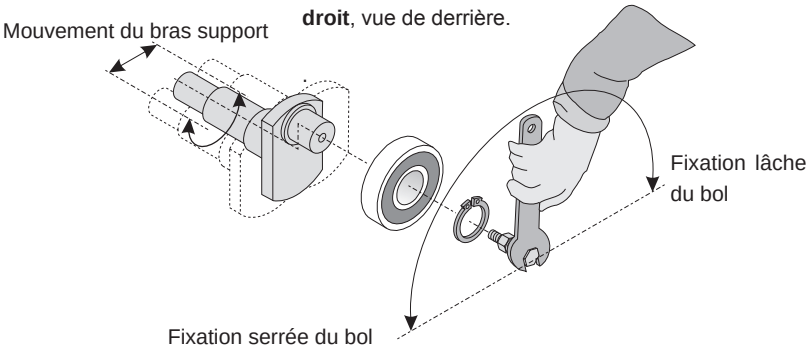
Commencer par déterminer le centrage du bol, par ex. en installant le bol et la palette sur le batteur, en faisant tourner manuellement la palette puis en mesurant la distance entre la palette et le bord du bol.

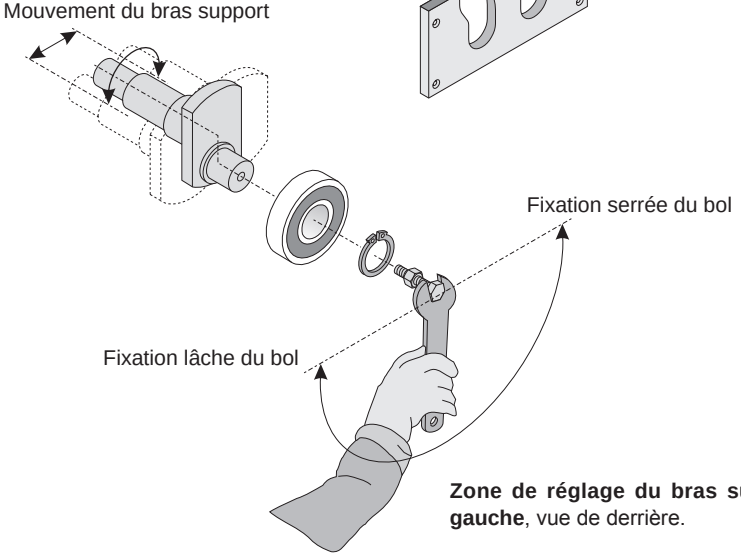


- Lors du réglage de la fixation et du centrage du bol, les bras supports doivent être relevés en position de travail. Lors du remplacement de l'arbre avec pivot excentré **(K)**, les bras supports doivent être abaissés.
- Commencer par ouvrir la platine **(N)**.
- Desserrer le contre-écrou de l'arbre **(P)**. Utiliser une **clé de 46**.
- Visser un **boulon M8** avec contre-écrou **(R)** dans les deux pivots excentrés **(K)** et serrer les contre-écrous. Si l'arbre avec pivot excentré s'est bloqué dans le bras support, il peut être desserré avec une **clé de 36**.
- En faisant tourner les pivots excentrés, il est possible de régler la fixation et le centrage du bol.
- **Ne pas oublier d'utiliser la zone de réglage adéquate pour les bras supports droit et gauche**. Les dessins montrent les zones de réglage des deux bras supports.
- Lorsque le réglage est correct, serrer le noyau **(P)** du contre-écrou de l'arbre. Retenir le boulon **(R)** pendant le serrage du contre-écrou de l'arbre.
- Remettre en place la platine **(N)** en tapant dessus.
- Retirer le boulon et le contre-écrou **(R)**.

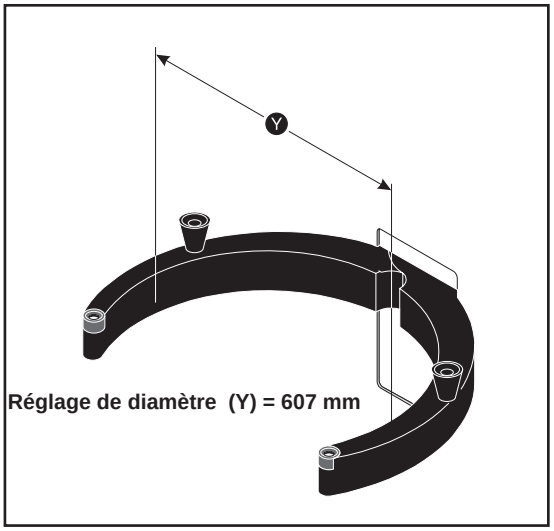


Zone de réglage du bras support droit, vue de derrière.





Zone de réglage du bras support gauche, vue de derrière.

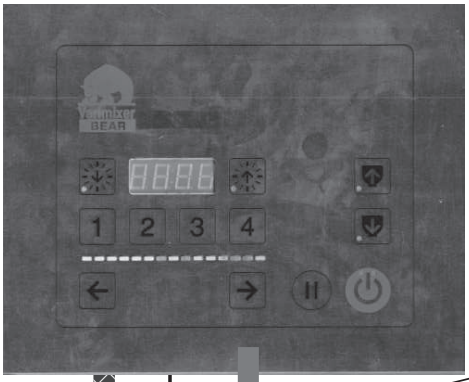


Réglage de diamètre (Y) = 607 mm

COMPOSANTS ÉLECTRIQUES :

Nr:	Farve:
1	Blå
2	Rød
3	Grøn
4	Lilla
5	Gul/sort
6	Hvid/sort
7	Grøn/sort
8	%
9	%
10	%
11	Hvid
12	Brun
13	Beige
14	Orange
15	Lyserød
16	Gul
17	Rød/sort
18	Blå/sort
19	Grå/sort
20	Hvid/rød
21	Brun/rød
22	Grå/rød
23	Orange/rød
24	Grå/grøn
25	Brun/grøn
26	Gul/blå
27	Rød/blå
28	Orange/blå
29	Brun/blå
30	Grå/blå
31	Hvid/blå
32	Orange/grøn
33	Rød/grøn
34	Blå/grøn
35	Hvid/gul
36	Hvid/lilla
37	%
38	%
39	Gul/grå
40	Grå/brun
41	Grå
42	Sort
43	Grå/lilla
44	Hvid/orange
45	%
46	%
47	Orange/grå
48	Hvid/grå

CONTROL PANEL WITH PIEZZO KEYS

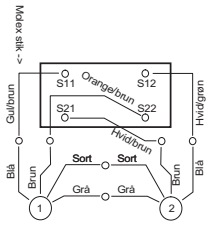


RED WIRES ARE SERIES CONNECTION FROM :

- SAFETY MODULE
- EMERGENCY SWITCH
- CE MICROSWITCH

SEE PAGE 2

FERRITE CLAMP HERE !



PE

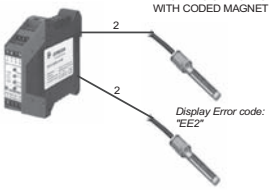
2 (ENABLE FOR FC) — White — NC (11)
Brown — NC (12)

2 (AUX TO PCB) — Beige — +VCC (13)
Orange — (14)

2 (24V SUPPLY) — Pink — +VCC (15)
Yellow — 0V (16)

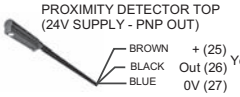
2 (RESET TO MODULE) — Red — NO (2)
Green — NO (3)

MAGNETIC SWITCHES WITH CODED MAGNET



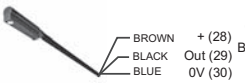
Display Error code: "EE2"

PROXIMITY DETECTOR TOP (24V SUPPLY - PNP OUT)



+ (25) Out (26) 0V (27)
Brown/green — Yellow/Blue — Red/Blue
3 (+24V - GND - PNP OUT)

PROXIMITY DETECTOR JOG (24V SUPPLY - PNP OUT)

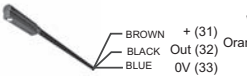


+ (28) Out (29) 0V (30)
Orange/Blue — Brown/Blue — Grey/Blue
3 (+24V - GND - PNP OUT)

SHIELDED CABLE ONLY FOR FC A/B

MULTI CABLE

PROXIMITY DETECTOR BOTTOM (24V SUPPLY - PNP OUT)



+ (31) Out (32) 0V (33)
White/Blue — Orange/Green — Red/Green
3 (+24V - GND - PNP OUT)

2 (ENABLE FOR FC) — Red/Black — NC (17) Contact 1
Blue/Black — NC (18) Contact 2

2 (AUX FOR PCB) — Grey/Black — +VCC (19) Contact 1
White/Red — (20) Contact 2

EMERGENCY SWITCH WITH 2 NC CONTACTS

PROXIMITY DETECTOR BOWL (24V SUPPLY - PNP OUT)

+ (34) Out (35) 0V (36)
Blue/Green — White/Yellow — White/Purple
3 (+24V - GND - PNP OUT)

Display Error code: "EE3"

2 (ENABLE FOR FC) — Brown/Red — NC (21)
Grey/Red — NC (22)

2 (AUX FOR PCB) — Orange/Red — NO +VCC (23)
Grey/Green — NO (24)

CLOSE IN TOP POSITION

CE SWITCH WITH NC AND NO CONTACTS

Display Error code: "EE1"

OPEN IN TOP POSITION

2 (PTO IN MOTOR)

Leroy PX-Modbus Module Mounted in Frequency Inverter

Connect 2 to 4
Connect 3 to 5
2 (RS485 A/B)
White/Grey (48)
Orange/Grey (47)
Gnd/Shield

Sample Picture

2 (External PSU) — Blue — +VCC (1)
Violet — 0V (4)

400V POWER SUPPLY
L1 - L2 - PE

2 (To BRAKE MODULE) — OUT (8)
0V (9), (10)

LIFT MOTOR 400V

NORMALLY CLOSED

2 (LIFT MOTOR PROTECTOR FAIL) — Grey — +VCC (41)
Black — IN (42)

Display Error code: "EE5"

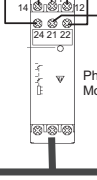
4 (U-V-W-PE)

MOTOR PROTECTOR

NC (43) — Grey/Purple
NC (44) — White/Orange

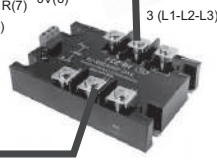
SDI1 (39) — Yellow/Grey
SDI2 (40) — Grey/Brown
2 (ENABLE FOR FC)

3 (UP- GND - DOWN)
White/Black
Green/Black
Green/Black
Yellow/Black
Yellow/Black
R(7)
F(5)
0V(6)



Phase sequencing relay Moeller EMR4-F500-2

3 (L1-L2-L3)



4
U-V-W-PE

4 (L1-L2-L3-PE)

PE
FRAME

MAIN MOTOR 400V

Display Error code: "EE4"

FREQUENCY INVERTER

Display Error code: "EE6"

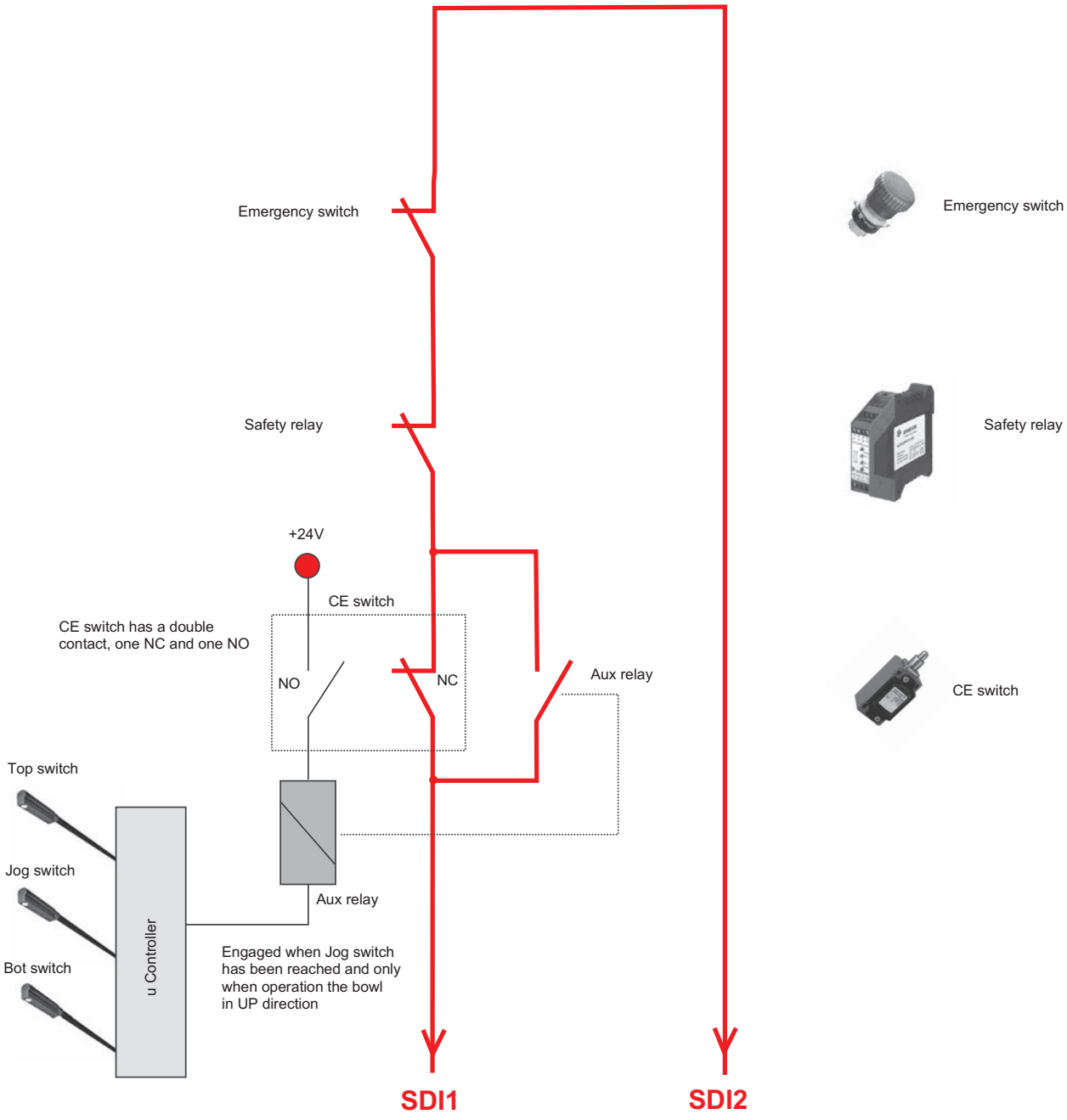
3x400V+PE
MAIN SUPPLY

SOLID STATE RELAY WITH DIRECTION CONTROL

Company	**MOTRON A/S**	Torsoevej 4, 8240 Risskov Denmark - +45 87368602
Project	*Wodschow Ergo 140*	Date:180611
Item	OVERVIEW ANALOGE	Rev.: 14
Page	1 / 2	Author: Sb
Comments	"(XX)" = Cablenumber (multicable)	

CIRCUIT DE SÉCURITÉ :

Description of the SDI safety input on the Leroy inverter



Safety Input on FC in accordance with
safety standard EN 954-1, category 1
(Secure inputs SDI1 and SDI2 will stop safely)

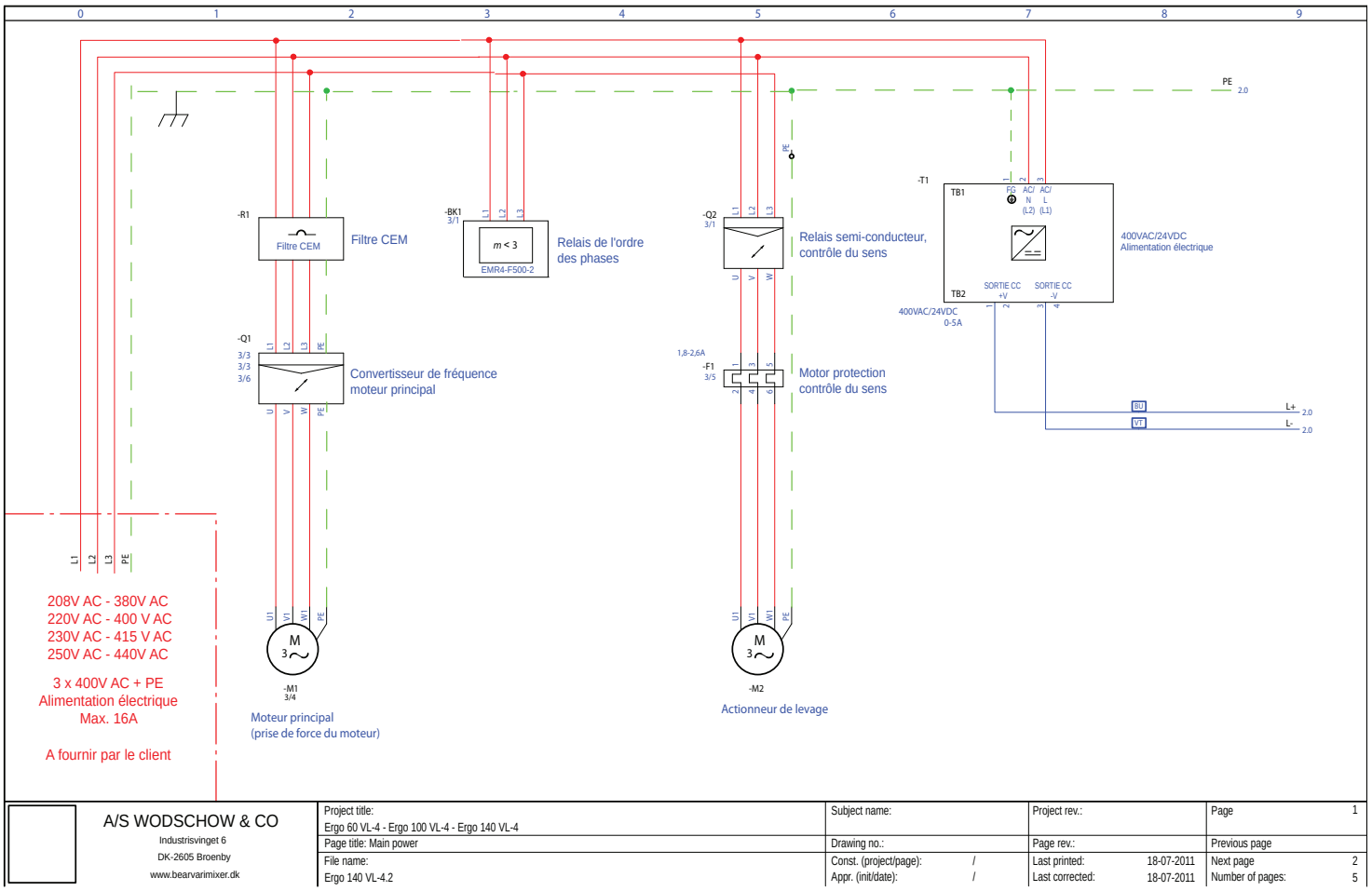
In normal operation, Emergency switch , Safety relay and CE switch will be closed to enable the Leroy Frequency inverter

Opening of Emergency switch, Safety relay or CE switch will safely shut down the inverter by disabling the saftey inputs

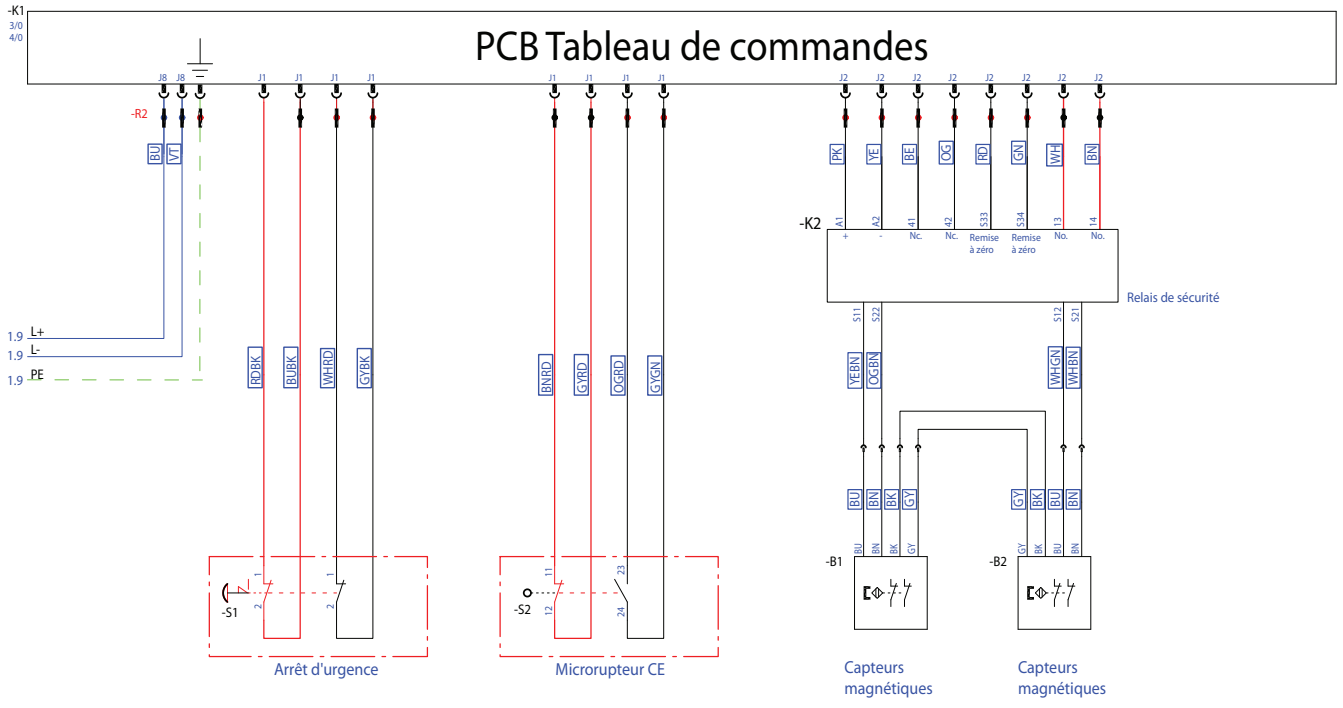
Speciality is with the CE switch, as it will be overruled by the controller
When operation the bowl to the top position, a JOG switch tells the controller that it will be OK to start the Inverter.
A relay will be engaged to bypass the CE switch in this situation (Aux relay).
When the bowl is in top position, the relay will be physically disconnected by the second contact in the CE switch, and also stopped by the controller, as it has reached the top.

Company	MOTRON A/S	Torsoevej 4, 8240 Risskov Denmark - +45 87368602	
Project	*Wodschow Ergo 140*		Date:180611
Item	SAFETY FUNCTIONS		Rev.: 14
Page	2 / 2		Author: Sb
Comments			

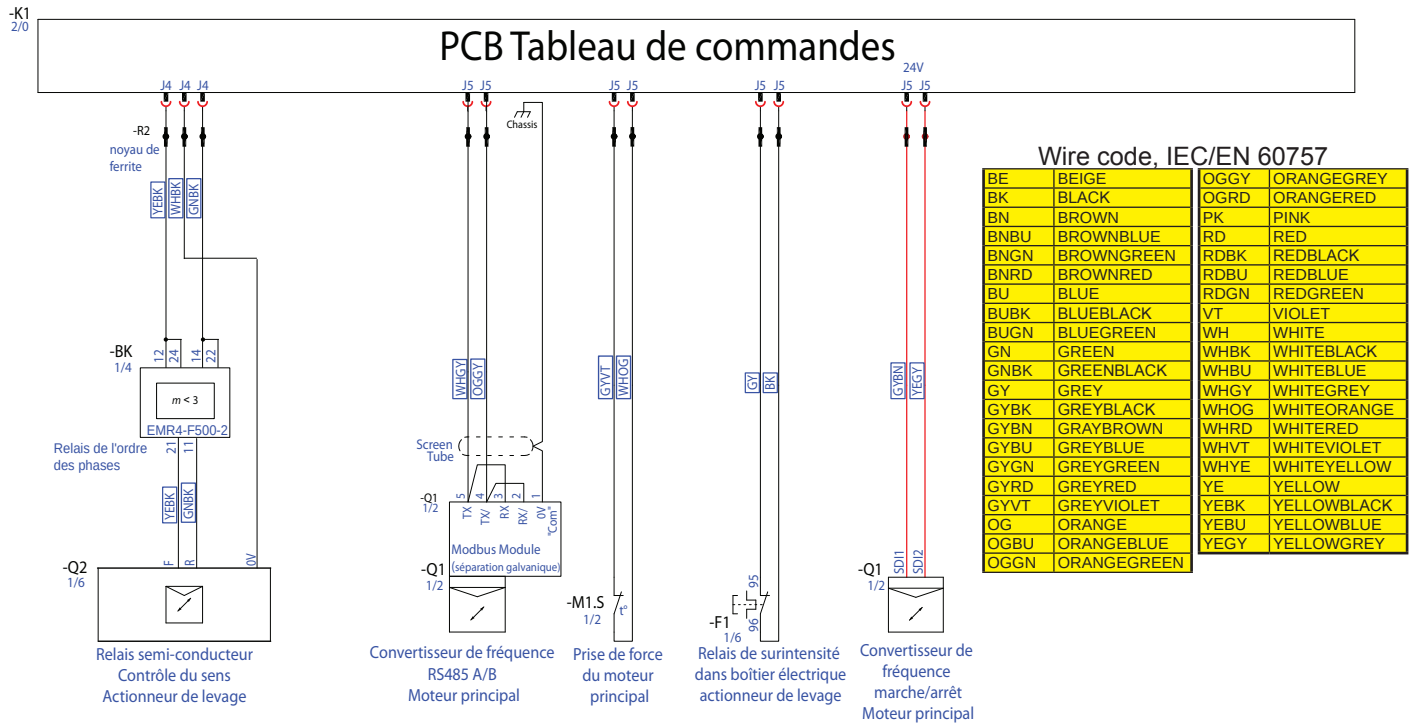
SCHÉMA ÉLECTRIQUE:


Filtre CEM
Relais de l'ordre des phases
EMR4-F500-2
Relais semi-conducteur, contrôle du sens
400VAC/24VDC Alimentation électrique
Convertisseur de fréquence moteur principal
Motor protection contrôle du sens
208V AC - 380V AC
220V AC - 400 V AC
230V AC - 415 V AC
250V AC - 440V AC
3 x 400V AC + PE
Alimentation électrique
Max. 16A
A fournir par le client
Moteur principal (prise de force du moteur)
Actionneur de levage

A/S WODSCHOW & CO Industrisvinget 6 DK-2605 Broenby www.bearvarimixer.dk	Project title: Ergo 60 VL-4 - Ergo 100 VL-4 - Ergo 140 VL-4	Subject name:	Project rev.:	Page 1
	Page title: Main power	Drawing no.:	Page rev.:	Previous page
	File name: Ergo 140 VL-4.2	Const. (project/page): / Appr. (init/date): /	Last printed: 18-07-2011 Last corrected: 18-07-2011	Next page 2 Number of pages: 5



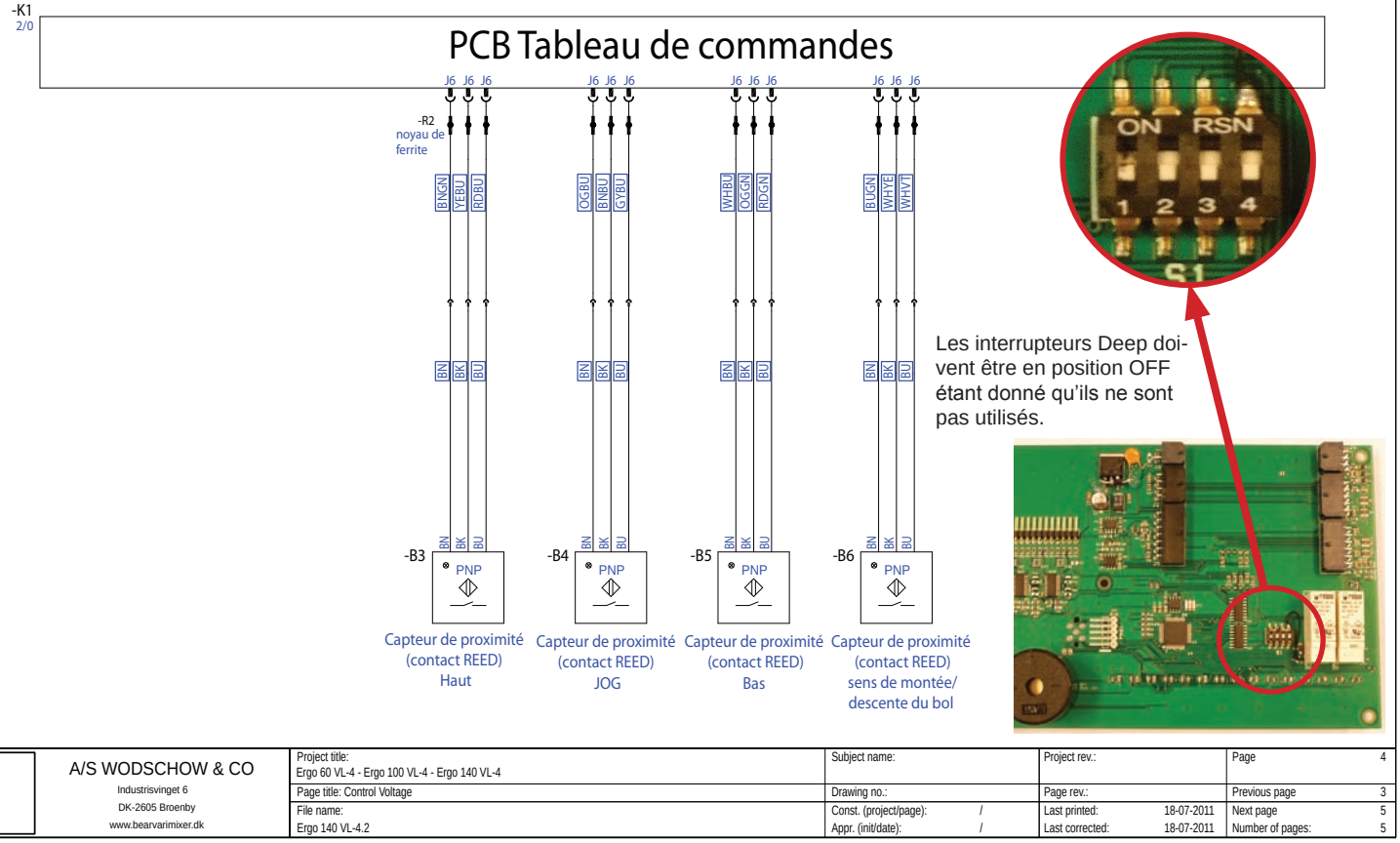
A/S WODSCHOW & CO	Project title: Ergo 60 VL-4 - Ergo 100 VL-4 - Ergo 140 VL-4	Subject name:	Project rev.:	Page 2



Wire code, IEC/EN 60757

BE	BEIGE	OGGY	ORANGEGREY
BK	BLACK	OGRD	ORANGERED
BN	BROWN	PK	PINK
BNBU	BROWNBLUE	RD	RED
BNGN	BROWNGREEN	RDBK	REDBLACK
BNRD	BROWNRED	RDBU	REDBLUE
BU	BLUE	RDGN	REDGREEN
BUBK	BLUEBLACK	VT	VIOLET
BUGN	BLUEGREEN	WH	WHITE
GN	GREEN	WHBK	WHITEBLACK
GNBK	GREENBLACK	WHBU	WHITEBLUE
GY	GREY	WHGY	WHITEGREY
GYBK	GREYBLACK	WHOG	WHITEORANGE
GYBN	GRAYBROWN	WHRD	WHITERED
GYBU	GREYBLUE	WHVT	WHITEVIOLET
GYGN	GREYGREEN	WHYE	WHITEYELLOW
GYRD	GREYRED	YE	YELLOW
GYVT	GREYVIOLET	YEBK	YELLOWBLACK
OG	ORANGE	YEBU	YELLOWBLUE
OGBU	ORANGEBLUE	YEGY	YELLOWGREY
OGGN	ORANGEGREEN		

A/S WODSCHOW & CO Industrisvinget 6 DK-2605 Broenby www.bearvarimixer.dk	Project title: Ergo 60 VL-4 - Ergo 100 VL-4 - Ergo 140 VL-4	Subject name:	Project rev.:		Page 3
	Page title: Control Voltage	Drawing no.:	Page rev.:		Previous page 2
	File name: Ergo 140 VL-4.2	Const. (project/page): /	Last printed:	18-07-2011	Next page 4
		Appr. (init/date): /	Last corrected:	18-07-2011	Number of pages: 5



A/S WODSCHOW & CO Industrisvinget 6 DK-2605 Broenby www.bearvarimixer.dk	Project title: Ergo 60 VL-4 - Ergo 100 VL-4 - Ergo 140 VL-4	Subject name:	Project rev.:		Page 4
	Page title: Control Voltage	Drawing no.:	Page rev.:		Previous page 3
	File name: Ergo 140 VL-4.2	Const. (project/page): /	Last printed:	18-07-2011	Next page 5
		Appr. (init/date): /	Last corrected:	18-07-2011	Number of pages: 5

Remplacement de la courroie :

Montage de la nouvelle courroie :

1. Positionner la courroie dans la rainure de la poulie.
2. Tendre la courroie à l'aide du tendeur de courroie.
3. Tendre la courroie jusqu'à pouvoir mesurer, avec une pression d'environ 9 kg **(F)**, un fléchissement de la courroie d'environ 9 mm **(dL)**, voir **fig. 2**.
4. Faire fonctionner la machine avec une charge correspondant à une production normale pendant environ 10 min.
5. Vérifier la tension de la courroie en mesurant le fléchissement. Si le fléchissement a changé, effectuer à nouveau la tension comme cela est décrit, point 3.

La tension de la courroie doit être vérifiée tous les 6 mois.

Une tension insuffisante de la courroie entraîne son usure rapide et une tension trop forte de la courroie entraîne le risque de diminuer fortement la durée de vie des paliers.

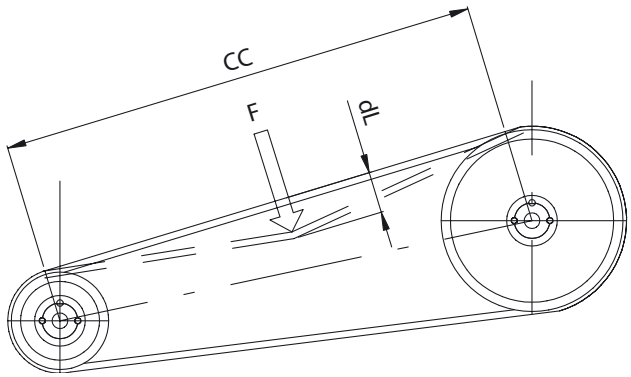


Fig. 2. Tension de la courroie.

Remplacement de l'actionneur de levage:

Faire monter les bras supports du bol à vide jusqu'à la position haute.

Faire descendre les bras supports du bol vers un délestage établi à mi-distance.

Il est très important que les bras supports du bol soient délestés avant de démonter l'actionneur de levage.

Couper la tension d'alimentation de la machine en retirant la prise du contact.

Démonter les trois prises des contacts Reed sur l'actionneur.

Démonter l'actionneur de levage des bras supports du bol en retirant les goupilles et l'axe.

Retirer la goupille qui bloque l'actionneur en haut.

Démonter le câble de l'actionneur et soulever l'actionneur pour le sortir du batteur.

Délestage des bras supports du bol

Installer le nouvel actionneur.

Brancher la machine sur le courant.

En cas de remplacement de la garniture inférieure de l'actionneur, utiliser du Lochtite 270 pour verrouiller la garniture.

Suivre ensuite le paragraphe **« Réglage précis des contacts Reed et du microrupteur CE ».**

L'actionneur de levage est équipé de 3 capteurs de proximité (contacts REED) qui commandent les positions du bol.

Remplacement de la contacts Reed :

Retirer le contact Reed défectueux et installer le nouveau contact en suivant la **Fig. 3**. Relier le câble conformément à l'illustration **page 14**.

Suivre les instructions ci-dessous afin d'assurer la position correcte du contact Reed.

Réglage précis des contacts Reed et du microrupteur CE :

Vérifier que l'emplacement des contacts Reed correspond aux distances indiquées **Fig 3**.

Relier les contacts Reed avec les câbles correspondants - voir l'illustration **page 14**.

Le réglage des trois contacts et du microrupteur CE doit être effectué dans l'ordre ci-après :

1. Réglage du contact Reed supérieur :

Ce contact **A** détermine la position haute du bol.

Le contact doit être placé conformément à la distance indiquée **Fig. 3**.

Faire monter le bol jusqu'à une position qui correspond à la distance **X**, **Fig. 5**.

Régler le contact Reed supérieur vers le haut jusqu'à ce que la LED du Reed s'allume - il est important d'arrêter le réglage dès que la LED s'allume !

2. Réglage du microrupteur CE :

ERGO60 et **ERGO100**, voir **Fig. 4. page 19**

ERGO140, voir **Fig. 4a. page 19**

3. Réglage du contact Reed du mouvement JOG :

Ce contact **B** est déterminant pour le début du mouvement JOG de la machine, voir également le chapitre **« Levage du bol et fonction JOG », page 3**.

Le contact qui doit être placé conformément à la **Fig. 3** ne nécessite pas de réglage supplémentaire.

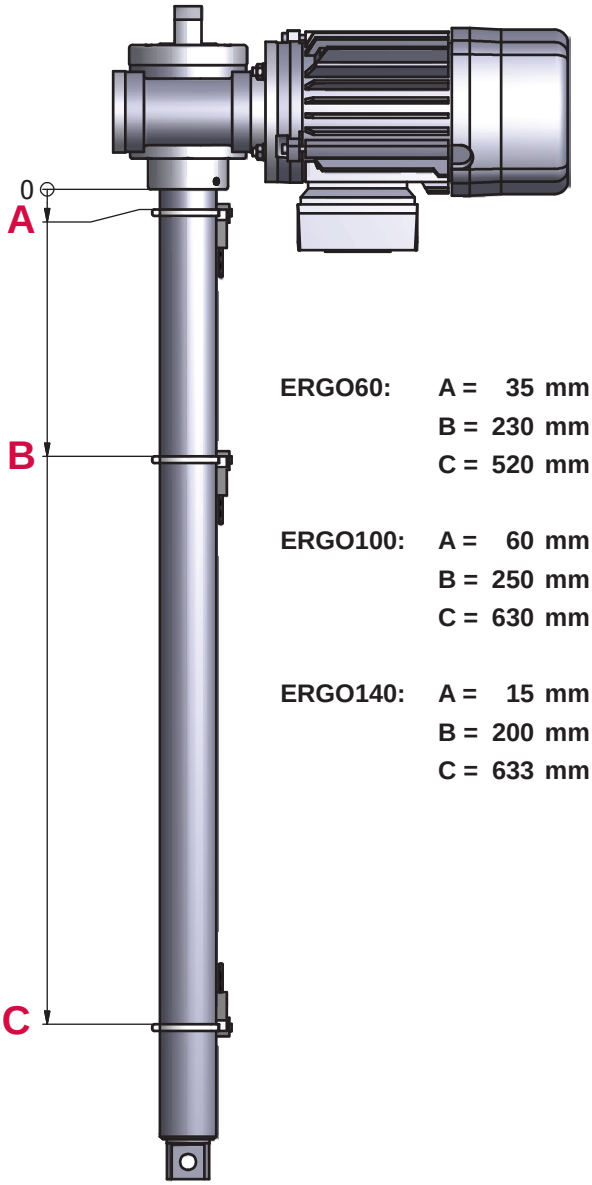
4. Réglage du contact Reed inférieur :

Ce contact **C** détermine la position basse du bol.

Le contact doit être placé conformément à la distance indiquée **Fig.3**.

Faire descendre le bol jusqu'à une position qui correspond à la distance **Y, Fig. 5**.

Régler le contact Reed inférieur vers le bas jusqu'à ce que la LED du Reed s'allume - il est important d'arrêter le réglage dès que la LED s'allume



ERGO60: A = 35 mm
B = 230 mm
C = 520 mm

ERGO100: A = 60 mm
B = 250 mm
C = 630 mm

ERGO140: A = 15 mm
B = 200 mm
C = 633 mm

Fig. 3

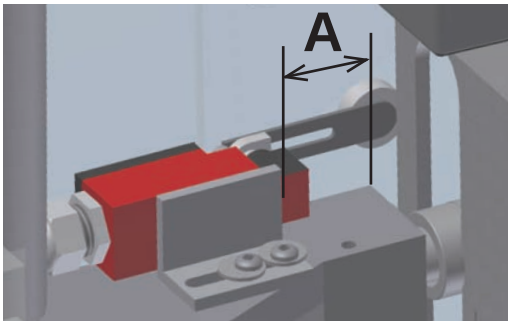


Fig. 4 Réglage du microrupteur CE, ERGO 60 et ERG0100 :

Le dimension **A** doit être 38 mm**.**

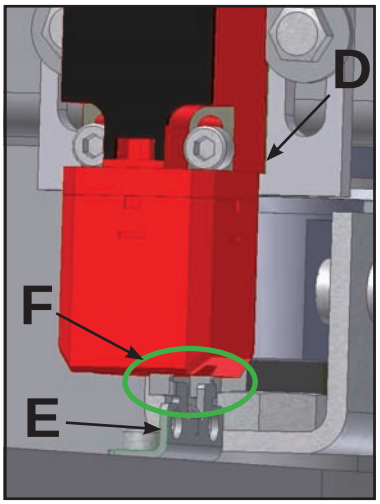


Fig. 4a Réglage du microrupteur CE, ERGO 140 :

Desserrer le microrupteur CE **D.**

Pousser le microrupteur à fond dans la garniture **E.**

Retirer le microrupteur d'un mm de manière à obtenir 1 mm d'espace entre le contact et la garniture, voir **F.**

Serrer les vis qui maintiennent le microrupteur CE

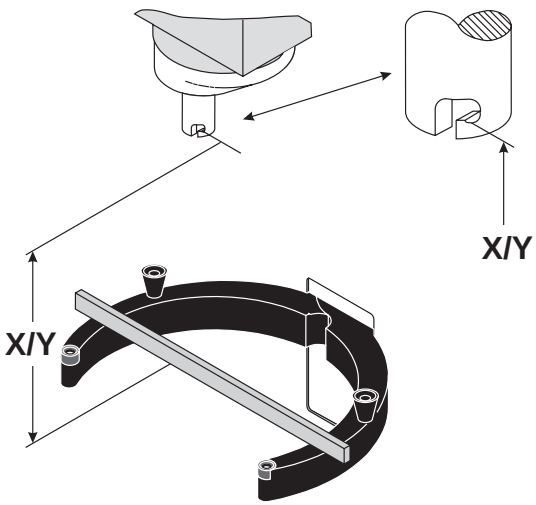


Fig. 5

La distance **X** correspond à la position haute du bol et la distance **Y** à sa position basse.

Les distances sont mesurées entre la face inférieure du trou de baïonnette et la face des bras supports sur laquelle repose le bol.

ERGO60	**X = 178 mm**	**Y = 663 mm**
ERGO100	**X = 297 mm**	**Y = 860 mm**
ERGO140	**X = 303,25 mm**	**Y = 919 mm**

TABLEAU DE LUBRIFICATION :

Partie	Emplacement	Huile/graisse	Explication	Fréquence
Manchons des bras supports du bol	Point A, Fig.1	Huile ou graisse organique, par ex. Texaco Start-Plex EP	Retirer l'enveloppe arrière. Lubrifier l'arbre des bras supports à la graisse.	Tous les 5000 lots ou au min. 1 fois par an ou en cas de bruits anormaux.
Glissière	Point B, Fig.1	Huile ou graisse organique, par ex. Texaco StartPlex EP	Retirer l'enveloppe arrière. Lubrifier le palier et la rainure à la graisse.	
Tête de mixage	Point C, Fig.1	**Roue dentée et couronne dentée** : Molub Alloy 036SF Heavy ou Castrol Grippa 355. **Ne pas lubrifier les paliers à aiguilles avec ce type de graisse.**	La réparation de la tête de mixage doit être effectuée par un monteur agréé	En cas de réparation
Actionneur de levage AK00131	Point D, Fig.1	Toujours utiliser la graisse pour arbre Mobilith SCH 460 de Mobil.	**La partie engrenage de l'actionneur** graissée à vie ne nécessite aucune maintenance. **L'arbre et par conséquent l'écrou d'arbre** dans la partie actionneur à proprement parler n'étant pas graissés à vie doivent être lubrifiés. La partie actionneur a été soigneusement lubrifiée à la livraison. **Lubrification :** • Eloigner l'actionneur de la position basse (cette position est celle où le piston de l'actionneur n'est pas sorti). • Ajouter au max. 2 ml de graisse par le raccord de graissage (montré sur la photo ci-dessous). • Remettre l'actionneur en position basse avant de l'utiliser à nouveau	Au min. tous les 4 ans ou en cas de bruits anormaux ou vibrations. L'écrou d'arbre « siffle » en cas de lubrification insuffisante. Il est important pour la durée de vie de l'écrou que l'arbre soit toujours bien lubrifié. Un excès de graisse n'est pas bon non plus étant donné qu'en cours de fonctionnement, cette graisse peut être forcée à sortir de la partie actionneur et éventuellement entrer dans la partie engrenage.

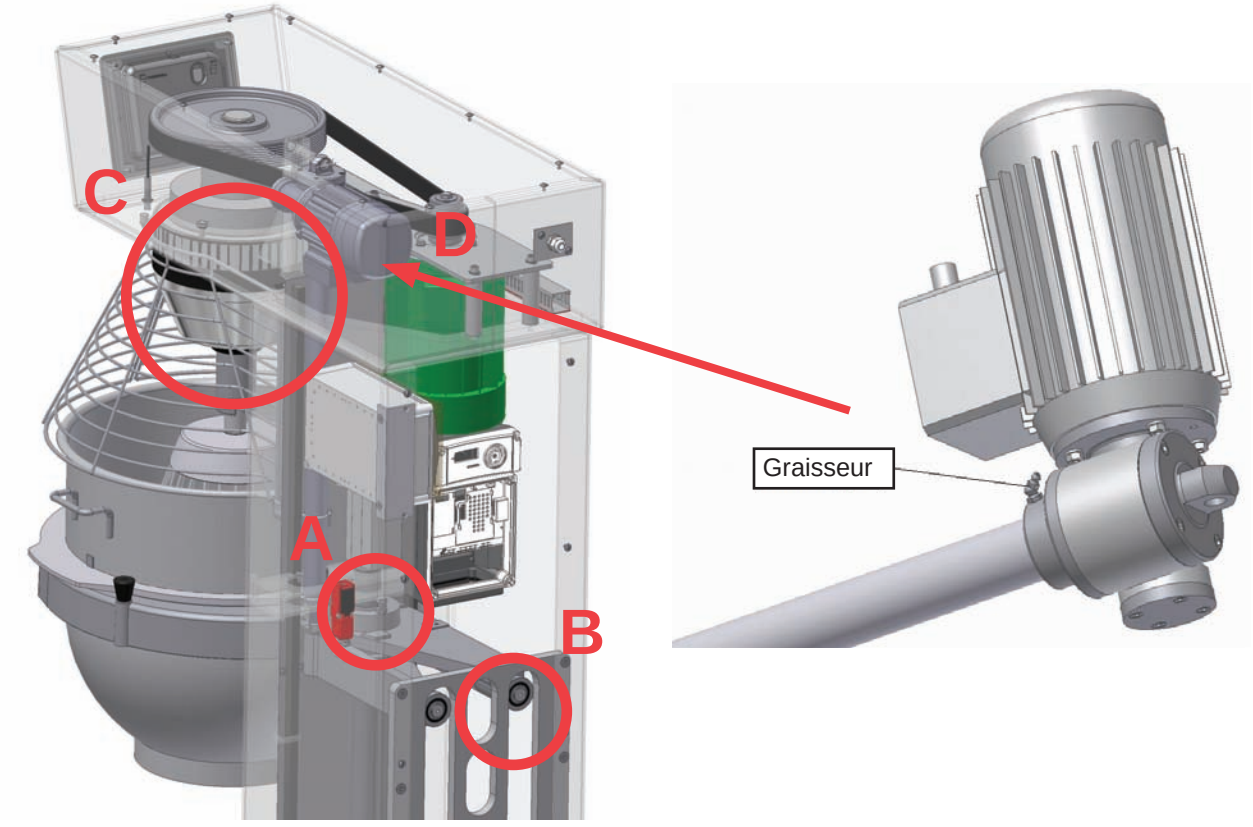


Fig. 1 **Tableau de lubrification**

Indhold af CE Overensstemmelseserklæring, (Maskindirektivet, 2006/42/EC, Bilag II, del A) **DK**
Contents of the EC Declaration of conformity for machinery, (Machinery Directive 2006/42/EC, Annex II., sub. A) **GB**
Inhalt der EG-Konformitätserklärung für Maschinen, (Richtlinie 2006/42/EG, Anhang II, sub A) **DE**
Contenu de la Déclaration CE de conformité d'une machine, (Directive Machine 2006/42/CE, Annexe II.A) **FR**
Inhoud van de EG-verklaring van overeenstemming voor machines, (Richtlijn 2006/42/EC, Bijlage II, onder A) **NL**
Contenido de la declaración "CE" de conformidad sobre máquinas, (Directiva 2006/42/EC, Anexo II, sub A) **ES**

Fabrikant; Manufacturer; Hersteller; Fabricant; Fabrikant; Fabricante: A/S Wodschow & Co.

Adresse; Address; Adresse; Adresse; Adres; Dirección: Industrisvinget 6, DK-2605 Brøndby, Denmark

Navn og adresse på den person, som er bemyndiget til at udarbejde teknisk dossier:
Name and address of the person authorised to compile the technical file
Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen
Nom et adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique
naam en adres van degene die gemachtigd is het technisch dossier samen te stellen
nombre y dirección de la persona facultada para elaborar el expediente técnico

Navn; Name; Name; Nom; Naam; Nombre: Kim Jensen

Adresse; Address; Adresse; Adresse; Adres; Dirección: Industrisvinget 6, DK-2605 Brøndby, Denmark

Sted, dato; Place, date; Ort, Datum; Lieu, date ; Plaats, datum ; Place, Fecha: Brøndby, 15-12-2009

Erklærer hermed at denne røremaskine
Herewith we declare that this planetary mixer
Erklärt hiermit, dass diese Rührmaschine
Déclare que le batteur-mélangeur ci-dessous
Verklaart hiermede dat Menger
Declaramos que el producto batidora

- er i overensstemmelse med relevante bestemmelser i Maskindirektivet (Direktiv 2006/42/EC)
  is in conformity with the relevant provisions of the Machinery Directive (2006/42/EC)
  konform ist mit den Bestimmungen der EG-Maschinenrichtlinie (Direktiv 2006/42/EG)
  Satisfait à l'ensemble des dispositions pertinentes de la Directive Machines (2006/42/CE)
  voldoet aan de bepalingen van de Machinerichtlijn (Richtlijn 2006/42/EC)
  corresponde a las exigencias básicas de la Directiva sobre Máquinas (Directiva 2006/42/EC)

- er i overensstemmelse med følgende andre CE-direktiver
  is in conformity with the provisions of the following other EC-Directives
  konform ist mit den Bestimmungen folgender weiterer EG-Richtlinien
  Est conforme aux dispositions des Directives Européennes suivantes
  voldoet aan de bepalingen van de volgende andere EG-richtlijnen
  está en conformidad con las exigencias de las siguientes directivas de la CE

  2004/108/EC

Endvidere erklæres det
And furthermore, we declare that
Und dass
Et déclare par ailleurs que
En dat
Además declaramos que

- at de følgende (dele af) harmoniserede standarder, er blevet anvendt
  the following (parts/clauses of) European harmonised standards have been used
  folgende harmonisierte Normen (oder Teile/Klauseln hieraus) zur Anwendung gelangten
  Les (parties/articles des) normes européennes harmonisées suivantes ont été utilisées
  de volgende (onderdelen/bepalingen van) geharmoniseerde normen/nationale normen zijn toegepast
  las siguientes normas armonizadas y normas nacionales (o partes de ellas) fueron aplicadas

  EN454:2000 ; EN60204-1:2006; EN12100-1:2005
  EN12100-2:2005; EN61000-6-1:2007; EN61000-6-3:2007

Innehåll i EG-försäkran om maskinens överensstämmelse, (Maskindirektivet 2006/42/EG, bilaga 2, A) **SE**
Contenuto della dichiarazione CE di conformità per macchine, (Direttiva 2006/42/CE, Allegato II, parte A) **IT**
Sisukord EÜ masina vastavusdeklaratsioon , (Masinadirektiiv 2006/42/EÜ, lisa II, punkt A) **EE**
Treść Deklaracja zgodności WE dla maszyn (Dyrektywa maszynowa 2006/42/WE, Załącznik II, pkt A) **PL**
Sisältö EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus koneesta (Konedirektiivi 2006/42/EY, Liite II A) **FI**

Tillverkare; Fabbricante; Tootja; Producent; Valmistaja: A/S Wodschow & Co.

Adress; Indirizzo; Aadress; Adres; Osoite: Industrisvinget 6, DK-2605 Brøndby, Denmark

Namn och adress till den person som är behörig att ställa samman den tekniska dokumentationen:
Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico
Tehnilise kausta volitatud koostaja nimi ja aadress
Imię i nazwisko oraz adres osoby upoważnionej do przygotowania dokumentacji technicznej
Henkilön nimi ja osoite, joka on valtuutettu kokoamaan teknisen tiedoston

Namn; Nome e cognome; Nimi; Imię i nazwisko; Nimi: Kim Jensen

Adress; Indirizzo; Aadress; Adres; Osoite: Industrisvinget 6, DK-2605 Brøndby, Denmark

Ort och datum; Luogo e data; Koht, kuupäev; Miejscowość, data; Paikka, aika: Brøndby, 15-12-2009

Försäkrar härmed att denna blandningsmaskin
Con la presente si dichiara che questo mixer planetaria
Deklareerime käesolevaga, et Planetaarmikseri
Niniejszym oświadczamy, że mikser planetarny
vakuuttaa, että tämä mikseri tyyppi

- överensstämmer med tillämpliga bestämmelser i maskindirektivet (2006/42/EG)
  is è conforme alle disposizioni della Direttiva Macchine (Direttiva 2006/42/CE)
  vastab kehtivatele masinadirektiivi (2006/42/EÜ) nõuetele
  spełnia wymagania odpowiednich przepisów dyrektywy maszynowej (2006/42/WE)
  on konedirektiivin (2006/42/EY) asiaankuuluvien säännösten mukainen

- överensstämmer med bestämmelser i följande andra EG-direktiv
  è conforme alle disposizioni delle seguenti altre direttive CE
  vastab järgmiste EÜ direktiivide nõuetele
  spełnia wymagania przepisów innych dyrektyw WE
  on seuraavien muiden EY-direktiivien säännösten mukainen

  2004/108/EC

Vi försäkrar dessutom att
e che
Lisaks ülaltoodule deklareerime, et
Ponadto oświadczamy, że
ja lisäksi vakuuttaa, että

- följande (delar/paragrafer av) europeiska harmoniserade standarder har använts
  sono state applicate le seguenti (parti/clausole di) norme armonizzate
  kasutatud on järgmisi Euroopa harmoniseeritud standardeid (või nende osi/nõudeid)
  zastosowano następujące części/klauzule zharmonizowanych norm europejskich
  seuraavia eurooppalaisia yhdenmukaistettuja standardeja (tai niiden osia/kohtia) on sovellettu

  EN454:2000 ; EN60204-1:2006; EN12100-1:2005
  EN12100-2:2005; EN61000-6-1:2007; EN61000-6-3:2007